

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИ ЧТЕНИИ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ АВТОРОВ

Гарник А.В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются способы передачи древнегреческого прилагательного *γλαφυρός* в сочетании с существительными *ἡ ναῦς* – корабль, *τὸ σπέος* – пещера, *ἡ πέτρη* – скала, *ὁ λιμήν* – гавань, залив, *ἡ φόρμιγξ* – лира, арфа в переводах поэм Гомера на русский язык, а также приводятся для сравнения переводы на украинский, польский и немецкий языки.

Ключевые слова: прилагательное, *γλαφυρός*, перевод, поэма, Гомер, Илиада, Одиссея, пещера, корабль, залив, скала.

Опыт работы по чтению классических авторов и, в частности, Гомера, показывает, что перевод некоторых, на первый взгляд простых и понятных, слов в сочетании с другими словами может вызвать трудности в подборе подходящего выражения.

Так при чтении поэм Гомера со студентами специальности «Классическая филология» возник вопрос, как точно передать значение прилагательного *γλαφυρός* в некоторых встречающихся сочетаниях. При этом значение самого прилагательного вполне очевидно и имеет прозрачную внутреннюю форму. Все древнегреческо-русские словари дают одинаковый перевод:

1. Гомеровский словарь Вл. Краузе [9]: *γλαφυρός*, 3 – (лат. *cavus*) пустой, чреватый, полый (эп. ладьи, пещеры, скалы).
2. Словарь А.Д. Вейсмана [1]: *γλαφυρός*, 3 – выдолбленный, выпуклый (*ναῦς*, *σπέος*).
3. Словарь И.Х. Дворецкого [8]: *γλαφυρός*, 3 – выдолбленный, пустотелый, полый (*ναῦς*, *σπέος*).

Прилагательное производно от глагола *γλύφω* – выдалбливать, вырезать (на камне, дереве и т.п.), и таким образом семантика прилагательного содержит значение «*что-то, имеющее в себе полость, пустоту*».

Позже у прилагательного, по свидетельству двух последних словарей, развилось значение «*гладкий, полированный, изящный*». В связи с такими значениями И.Х. Дворецкий ссылается на Аристотеля и Плутарха.

По данным Lexicon Homericum Эбелинга [10], это прилагательное сочетается в поэмах Гомера с пятью существительными: *ἡ ναῦς* – корабль, *τὸ σπέος* – пещера, *ἡ πέτρη* – скала, *ὁ λιμήν* – гавань, залив, *ἡ φόρμιγξ* – лира, арфа.

Значение словосочетаний прилагательного *γλαφυρός* с каждым из этих существительных понятно и объяснимо, но появляется проблема со стилистической окраской: буквальный перевод выглядит не очень поэтично. Таким образом, возник вопрос о способе передачи таких словосочетаний в существующих русских переводах поэм Гомера. Для сравнения были использованы переводы на некоторые другие языки (немецкий, польский и украинский).

В работе использованы следующие переводы поэм Гомера:

- на русский язык: Илиада – переводы Н.И. Гнедича [4]; В.В. Вересаева [3]; Н.М. Минского [2]. Одиссея – переводы В.А. Жуковского [4]; В.В. Вересаева [3]; П.А. Шуйского [6];
- на украинский язык: Илиада и Одиссея – перевод Бориса Тена [5], [7];
- на польский язык: Одиссея – перевод, который выполнил L. Siemieńskij [11]. Илиада – F.K. Dmochowskij [12];
- на немецкий язык: Одиссея – перевод, который выполнил Johann Heinrich Voss [13].

Рассмотрим теперь примеры употребления таких сочетаний в поэмах Гомера. И начнем с наиболее часто встречающихся сочетаний прилагательного *γλαφυρός*, а именно с существительными *ναῦς* и *σπέος*.

...*νηψὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν* ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας (Od., IX, 99):

...к нашим судам притащив, повелел я крепко их там привязать к корабельным скамьям (В.А. Жуковский);

...и в кораблях наших полых (В.В. Вересаев);

...плачущих их назад на суда притащил я насильно (П.А. Шуйский);

...міцно зв'язав їх і кинув під лави на суднах доладних (Б. Тен);

...przywlec na okręta, gdzie do ław ich przykuto (L. Siemieńskij);

...warf sie unter die Banke der Schiff und band sie mit Seilen (J. Voss).

В Одиссее многократно встречается это сочетание в таком виде: *ἐν νηψὶ γλαφυρῆσι* (Od., 3, 287; Od., 4, 513) – на своих **кораблях кругобоких** (В.А. Жуковский, Od., 3, 287) – он **с кораблями** достиг (В.А. Жуковский, Od., 4, 513) – на **судах кривобоких** (П.А. Шуйский, Od., 3, 287) – на **судах углубленных** (П.А. Шуйский, Od., 4, 513) – на **кораблях він доладних** (Б.Тен, Od., 3, 287) – і в **доладних суднах** (Б. Тен, Od., 4, 513) – Seine **gerüsteten Schiffe** (Voss, Od., 3, 287) – Samt den **gebogenen Schiffen** (Voss, Od., 4, 513).

В немецком переводе в первом случае определение к существительному *Schiffe* (*корабли*) представляет собой причастие, образованное от глагола *rüsten* (*снаряжать*), т.е. буквально «снаряженные корабли», а во втором – от глагола *biegen* (*гнуть, согнуть*), т.е. «изогнутые корабли».

Такое же сочетание часто встречается и в Илиаде. Например:

1) ...τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι

ἐν νῆσοι γλαφυρῆσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν. (Il., 453-454);
...всем во мгновенье война им кровавая сладостней стала,
чем **на судах** возвращенье в любезную землю родную (Н.И. Гнедич);
...чем возвращение **в полых судах** в дорогую отчизну (В.В. Вересаев);
...на кораблях углубленных (Н.М. Минский);
...ніж в кораблях глибодонних до рідного краю вертатись. (Б. Тен);
2) ...νῆσοι ἐπὶ γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως (Il., 5, 327);
...гнать повелев **к кораблям мореходным** (Н.И. Гнедич);
...чтобы отвел их **к судам углубленным** (Н.М. Минский);
...щоб **до човнів** той одвів **крутообоких** (Б. Тен).

Таким образом, авторы переводов используют различные способы отражения данного сочетания, начиная от полного отсутствия определения до употребления прилагательных или причастий, в разной степени передающих семантику греческого прилагательного.

Вторым по частоте употребления в сочетании с прилагательным γλαφυρός является существительное σπέος. Множество примеров этого есть и в Илиаде, и в Одиссее. Но в последней поэме они преобладают: **ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι** (Od., I, 14-15) – в гроте глубоком (В.А. Жуковский, В.В. Вересаев, П.А. Шуйский) – в гроті глибокім (Б. Тен) – w *skale wydrążonej* (L. Siemieńskij) – in **der gewölbeten Grotte** (J. Voss)

Все переводчики, за исключением польского, передают греческое существительное как *грот*. Они почти так же единодушны в употреблении определения. Существительное skała (*скала, утес*) в польском переводе не соответствует значению греческого слова, а его определение достаточно точно передает семантику прилагательного γλαφυρός: *wydrążony* значит «выдолбленный». Определение в немецком переводе производно от глагола *wölben*, который имеет значение «образовывать свод».

Это же выражение возможно и с другими предлогами и в других падежах. Например: ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν (Od., 4, 403) – отыхать он ложится **в пещере глубокой** (В.А. Жуковский) – спать он ляжет **в пещере глубокой** (П.А. Шуйский) – і спати лягає **в глибокій печері** (Б. Тен) – **in überhangenden Grotten** (J. Voss).

В обоих русских и украинском переводах эквивалентом γλαφυρός служит прилагательное *глубокий*, которое в сочетании с существительным *пещера* достаточно точно воспроизводит смысл греческого текста. В немецком переводе употреблено причастие от глагола *überhangen* – «выступать, нависать».

ἡ δ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο (Od., 5, 68) – стены глубокого грота (В.А. Жуковский) – **возле пещеры** самой (В.В. Вересаев) – **кругом глубокой пещеры** Калипсо (П.А. Шуйский) – **навколо** **печери** глибокої (Б. Тен) – *wszedł do pięknie sklepionej pieczary* (L. Siemieńskij) – **um die gewölbte Grotte des Felsens** (J. Voss).

Как видим, и в данном случае определением в русских и украинском переводах является прилагательное *глубокий*, в то время как польский и немецкий переводы используют другие варианты. В польском переводе используется прилагательное *sklepiony*, которое в современных словарях переводится как *выпуклый*. Более соответствует контексту однокоренное прилагательное *sklepieniowy*, что значит *сводчатый*. Но, очевидно, оно плохо вписывалось в стих. В немецком же переводе мы опять видим причастие, на этот раз от глагола *wölben* – «образовывать свод».

...ἐλθόντες δ' ἄρα τῷ γε μυχῷ σπείους γλαφυροῖ (Od., 5, 226);

...во внутренность грота они удалившись (В.А. Жуковский);

...оба в пещеру вошли, в уголок удалившись **укромный** (В.В. Вересаев);

...в самую внутренность грота глубокого оба проникли (П.А. Шуйский);

...вдвох під склепіння печери глибокої разом зайдовши (Б. Тен);

...zur Kammer der schöngewölbten Grotte (J. Voss).

В этом стихе родительный падеж рассматриваемого сочетания зависит от существительного *μυχός* – «внутренняя часть, внутренность». Переводчики прибегают к различным способам передачи смысла этого выражения. При этом в переводах В.А. Жуковского и В.В. Вересаева прилагательное *γλαφυρός* вообще опускается, в двух других славянских переводах оно передается прилагательным *глубокий*, а в немецком – опять причастием от того же глагола *wölben*, но с приставкой, образованной от прилагательного *schön* – «красивый».

Сочетания с тремя оставшимися существительными являются в поэмах менее частотными. При этом их примеры можно обнаружить и в Илиаде, и в Одиссее:

1)...ἡῦτε ἔθνεα εἴσι μελισσάων ἀδινάων

πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων (Il., II, 87-88);

...словно как пчелы, из горных пещер вылетая роями,

мчаться густые, всечасно за купою новая купа (Н.И. Гнедич);

...так же, как пчелы, из горных пещер вылетая роями,

без перерыва несутся, – за кучею новая куча (В.В. Вересаев);

...точно как пчелы весной из пещеры в скале вылетают (Н.М. Минский);

...так, наче бджоли тривожні з ущелин між скель кам'янистих (Б. Тен);

...jako wychodzą pszczoly z wydrążonej skały (F.K. Dmochowskij);

2)...πέτρῃ ὅπο γλαφυρῇ εῦδον, Βορέω ὑπ' ἰωγῆ (Od., 14, 533);

...спали под сводом скалы (В.А. Жуковский);

...спали под сводом скалы (В.В. Вересаев);

...к ущелью глубокому (П.А. Шуйский);

...під скелю навислу укрившись (Б. Тен);
...pod wiszarem ustronnym (L. Siemieński);
...unter dem Hange des Felsen (J. Voss).

В русских переводах выделяется вариант П.А. Шуйского, употребившего в данном случае лексему *ущелье*, которая, хотя и не соответствует словарным значениям существительного πέτρη, тем не менее входит в семантическое поле *горная местность*. Остальные переводы, за исключением польского, практически идентичны с некоторыми вариациями. Польский перевод передает только общий смысл контекста, но употребляет другой образ: *wiszar* – это «чаща, заросли», *ustronny* – «уединенный, укромный, обособленный», т.е. буквальный перевод с польского «в укромных зарослях».

Для сочетаний прилагательного γλαφυρός с существительным ὁ λιμήν словарь Дворецкого предлагает перевод «глубокая гавань, укрытая бухта», который отражен только в украинском переводе: στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ ἐνεργέα νῆα (Od., 12, 305) – в заливе острова тихом (В.А. Жуковский) – корабль свой ввели мы в залив, окруженный скалами (В.В. Вересаев) – в гавань причалили мы хорошо оснащенное судно (П.А. Шуйский) – в затишну бухту поставили свій корабель ми доладний (Б. Тен) – wciągneliśmy łódź naszą w wydłużenie skały (L. Siemieński) – landeten wir in der Bucht mit dem starkgezimmerten Schiffe (J. Voss).

Другие переводы или игнорируют вообще определение, или передают образ другими средствами, как например, В.В. Вересаев или польский переводчик: «в углубление скалы».

Последнее существительное, встречающееся в сочетании с прилагательным γλαφυρός, ή φόρμιγξ обозначает «лира, арфа» и в семантическом плане не имеет ничего общего с остальными существительными. Их всех объединяет только представление об объекте, имеющем внутри какую-то полость, пустоту. Но в переводах это представление чаще всего никак не отражается, а все определения в основном характеризуют музыкальный инструмент с точки зрения звучания:

- 1)...οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος. (Od., 8, 257);
...пошел во дворец за желаемой лирой (В.А. Жуковский);
...в дом басилея идти за формингою звонкой (П.А. Шуйский);
...щоб формінгу дзвінку принести (Б. Тен);
...po formingę dźwięczną a ucieśzną (L. Siemieński);
...Die klingende Harfe zu holen (J. Voss).
- 2)...στήτην ἐρχομένω, περὶ δέ σφεας ἥλυθ' ἰωὴ
...φόρμιγγος γλαφυρῆς (Od., 17, 262)
...струны цитры глубокой (В.А. Жуковский)
...звуки полой форминги (В.В. Вересаев)

...звуки кругом раздавались **форминги звонкой** (П.А. Шуйский)
...**формінги дзвонистої** звуки (Б. Тен)
...I **formingi granie** słyszą (L. Siemieński)
...**Den hohlen Harfe** Getön (J. Voss)

Как видно, буквальное значение прилагательного воспроизводят переводы В.В. Вересаева и И. Фосса (*hohl* – «пустой, полый»). А в первом отрывке в польском переводе добавлено еще и определение *ucieszna* что значит «смешная, забавная».

Таким образом, сравнение переводов показывает, что и профессиональные переводчики затрудняются выбрать какой-то однозначный вариант передачи прилагательного *γλαφυρός* в сочетании с указанными существительными. Хотя, естественно, в этом случае задача осложняется еще и необходимостью соблюдать размер. Тем не менее есть примеры, когда переводчик переводит прилагательное соответственно с его словарным значением, но это происходит достаточно редко.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вейсман, А.Д.. Греческо-русский словарь. Репринт V-го издания 1899 года. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2011. – 1370 с.
2. Гомер. Илиада. Перевод Н.М. Минского. Редакция и вступительная статья П.Ф. Преображенского. – М., 1935. – 354 с.
3. Гомер. Илиада; Одиссея: [Поэмы]. Перевод В.В. Вересаева. – М.: Просвещение, 1987. – 398 с.
4. Гомер. Илиада; Одиссея: [поэмы]. Переводы Н.И. Гнедича, В.А. Жуковского. – Москва: Художественная литература, 1967. – 765 с.
5. Гомер. Іліада. Пер. із старогрец. Борис Тен. – К.: Дніпро, 1978. – 431 с.
6. Гомер. Одиссея. Перевод П.А. Шуйского. – Свердловск: типолаборатория Урал. гос. ун-та им. А. М. Горького, 1948. - 424 с.
7. Гомер. Одіссея. Пер. із старогрец. і склав примітки та словник Борис Тен. – К.: Дніпро, 1968. – 462 с.
8. Древнегреческо-русский словарь (в 2-х т.) / составил И.Х. Дворецкий. – М. Гос. изд-во иностранных и нац. словарей. – 1958. – 2 т.
9. Краузе, В.М.. Гомеровский словарь: К «Илиаде» и «Одиссее». Репринт издания 1880 г. – М.: URSS. – 2018. – 274 с.
10. Ebeling, H. Lexicon Homericum. – Режим доступа:: <https://archive.org/details/lexiconhomericu01ebelgoog/page/91/mode/2up>. – Дата доступа: 21.01.2024.
11. Homer. Odysseja. Przekład L. Siemieńskiego. – Warszawa, Nakład Gebethnera i Wolffa, 1895. – 524 str.
12. Homer. Iliada. – 4-е wyd., przejrzone. – Kraków: Nakładem Krakowskiej Spółki Wydawniczej, 1927. – 388 str.
13. Homers Odyssee. Übersetzt von Johann Heinrich Voss. – Режим доступа:: <https://archive.org/details/homersodysseebe01homegoog/page/n14/mode/2up>. – Дата доступа: 21.01.2024.